

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Институт гуманитарных технологий
Кафедра теории и практики перевода

Утверждаю
Проректор по учебной работе



Т.А. Шабанов
2018 г.

Программа производственной практики
по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение»
Специализация – «Специальный перевод»
Тип производственной практики – преддипломная практика

Программа
рассмотрена и одобрена
на заседании кафедры теории и практики перевода
«03» 09 2018 г.

протокол № 2

Зав. кафедрой доктор филологических наук, профессор
Т.Ю. Сазонова 

Москва
2018 г.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Вид практики, способ и формы ее проведения	3
2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	3
3. Место практики в структуре образовательной программы.....	6
4. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в академических часах и неделях	7
5. Структура и содержание преддипломной практики.....	7
6. Формы отчетности по практике	9
7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике	10
8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет, необходимых для проведения практики	12
9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем	15
10. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики	15

1. Вид практики, способы и формы ее проведения.

Вид практики: производственная практика.

Тип практики: преддипломная практика

Способ проведения практики: стационарная, выездная.

Форма проведения практики: дискретная.

Место проведения практики: практика проводится в сторонних организациях или на кафедрах, в лабораториях, в других подразделениях Университета, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом и заинтересованных в выполнении работ в области перевода.

Время проведения практики:

- для студентов очной формы обучения – 10 семестр;

- для студентов очно-заочной формы обучения – 12 семестр.

2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Целью преддипломной практики является достижение, закрепление и совершенствование продвинутого уровня сформированности заданных профессиональных и профессионально-специализированных компетенций в процессе приобретения переводческого опыта в реальных условиях производственной деятельности, а также сбор, анализ и классификация материалов для выпускной квалификационной работы (дипломной работы).

Достижение цели учебной практики предполагает решение **следующих задач:**

- осознание мотивов и ценностей избранной профессии;
- закрепление и конкретизация результатов теоретической подготовки, приобретение опыта самостоятельной профессионально-ориентированной деятельности в соответствии с требованиями к уровню подготовки по избранному направлению и присваиваемой квалификации;
- знакомство с переводческой деятельностью учреждений, являющихся базами практики;

- овладение передовыми технологиями и методами работы;
- сбор и анализ материалов для выпускной квалификационной работы.

Компетенции обучающихся, формируемые в результате прохождения преддипломной практики

Код и название компетенции	Результаты обучения		
	Знает:	Умеет:	Владеет навыками:
ПК-1 - способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	историю и особенности современного этапа развития изучаемых языков ПК-1-31	применять системные знания об истории и современных особенностях развития изучаемых языков для проведения лингвистического анализа ПК-1-У1	навыками проведения эффективного лингвистического анализа текста/дискурса для решения профессиональных задач лингвистический анализ на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков ПК-1-В1
ПК-2 - способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	различные формы звучащей речи изучаемых языков ПК-2-31	воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) ПК-2-У1	навыками восприятия на слух аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) для эффективного решения профессиональных задач ПК-2-В1
ПК-3 - способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической	основные нормы, фонетическую организацию, узус, стилистику и темпоральных характеристики изучаемых языков ПК-3-31	применять знания о нормах, фонетической организации, узусе, стилистике и темпоральных характеристиках изучаемых языков для порождения	навыками эффективной коммуникации на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и

организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка		речи на этих языках ПК-3-У1	стиля языка для решения профессиональных задач ПК-3-В1
ПК-4 - способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	правила построения текстов на рабочих языках ПК-4-31	адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм в целях решения профессиональных задач ПК-4-У1	навыками эффективного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм в целях решения профессиональных задач ПК-4-В1
ПК-5 - способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	характеристики и специфические особенности всех регистров общения: официального, неофициального, нейтрального – в русском и изучаемых иностранных языках ПК-5-31	эффективно использовать знания о всех регистрах общения: официальном, неофициальном, нейтральном - для организации продуктивной профессиональной деятельности ПК-5-У1	навыками применения различных регистров общения в целях решения профессиональных задач ПК-5-В1
ПК-6 - способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	лингвистические маркеры социальных отношений и маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка ПК-6-31	распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка для решения профессиональных	навыками распознавания лингвистических маркеров социальных отношений и адекватного их использования (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), а также распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка для

		задач ПК-6-У1	эффективного решения профессиональных задач ПК-6-В1
ПК-7 способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	глубоко стратегию предпереводческого о анализа письменного и устного текста ПК-7-31	решать производственные задачи, направленные на точное восприятие исходного высказывания, недопущение когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода на основе предварительного тщательного предпереводческого анализа ПК-7-У1	эффективного преодоления возможных несоответствий при переводе с помощью приемов предпереводческого анализа ПК-7-В1
ПК-8 способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	весь спектр современных инновационных методик ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях ПК-8-31	оперативно и адекватно ситуации отбирать наиболее эффективные подходы к поиску необходимой для выполнения профессиональных обязанностей информации ПК-8-У1	эффективного ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях ПК-8-В1
ПК-9 способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	весь ассортимент потенциальных ситуаций, в которых прогнозируется применение переводческих трансформаций ПК-9-31	выстраивать переводческую стратегию, направленную на достижение необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при всех видах перевода ПК-9-У1	эффективного применения переводческих трансформаций в условиях профессиональной деятельности для необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при всех видах

			перевода ПК-9-В1
ПК-10 способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	глубоко нормы стилистики и литературного редактирования ПК-10-31	осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста для решения производственных задач ПК-10-У1	совершенствования квалификации в области применения современных методов редакторской обработки текста для решения профессиональных задач ПК-10-В1
ПК-11 - способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	нормы и приемы всех подвидов устного перевода ПК-11-У1	применять знание всех норм и приемов устного перевода для решения профессиональных задач ПК-11-31	профессионально навыками устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода ПК-11-В1
ПК-12 - способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	необходимый и достаточный для качественного устного перевода набор переводческих соответствий ПК-12-У1	использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода ПК-12-31	навыками эффективного использования минимального набора переводческих соответствий для осуществления качественного устного перевода ПК-12-В1

ПК-13 - способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	основы условной переводческой скорописи и сокращенной переводческой записи ПК-13-У1	применять знания о сокращенной переводческой записи для профессионального выполнения устного последовательного перевода ПК-13-З1	навыками эффективного применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода ПК-13-В1
ПК-14 - способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	базовые принципы самоорганизации и самоконтроля ПК-14-У1	быстро переключаться с одного рабочего языка на другой ПК-14-З1	навыками психологической устойчивости в сложных и экстремальных профессиональных ситуациях, быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой ПК-14-В1
ПСК-1.1 способностью осуществлять перевод в нескольких его формах	глубоко принципы организации и выполнения устного и письменного перевода и их разновидностей ПСК-1.1-З1	применять знания о принципах организации и выполнения устного и письменного перевода и их разновидностей в ходе решения профессиональных задач ПСК-1.1-У1	навыками организации и выполнения устного и письменного перевода и их разновидностей в ходе решения профессиональных задач ПСК-1.1.-В1
ПСК-1.2 способностью осуществлять перевод в определенной предметной области	глубоко специальную теорию перевода определенной предметной области ПСК-1.2-З1	применять знания по специальной теории перевода в определенной предметной области для решения профессиональных задач ПСК-1.2-У1	навыками эффективного решения профессиональных задач по переводу в определенной предметной области ПСК-1.2-В1

ПСК-1.3 способностью осуществлять прагматическую адаптацию перевода	приемы, принципы и формы прагматической адаптации и локализации ПСК-1.3-31	применять знания о принципах прагматической адаптации и локализации перевода для решения профессиональных задач ПСК-1.3-У1	навыками эффективного использования принципов прагматической адаптации и локализации перевода для решения профессиональных задач ПСК-1.3-В1
---	---	---	--

3. Место практики в структуре образовательной программы

Преддипломная практика является составной частью ОП специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация – Специальный перевод. Преддипломная практика реализуется в рамках Блока № 2 «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)», раздел Б2.П «Производственная практика». Преддипломная практика обеспечивает закрепление продвинутого уровня освоенности заданных профессиональных и профессионально-специализированных компетенций в рамках ОП «Перевод и переводоведение». Она тесно связана со всеми циклами изученных в ходе реализации ОП дисциплин, дает возможность студенту определить уровень сформированности важных для профессиональной модели выпускника компетенций и в свою очередь является основой для подготовки студента к Государственной итоговой аттестации.

4. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в академических часах и неделях

Общая трудоемкость (объем практики) преддипломной практики составляет шесть (6) зачетных единиц (216 часов, 4 недели). Прохождение преддипломной практики завершается зачетом с оценкой.

№ п/	Форма обучения	Семестр	Общая трудоемкость		
			В з.е.	В часах	В неделях

п					
1	Очная	10	6	216	4
2	Очно-заочная	12	6	216	4

5. Структура и содержание преддипломной практики

Содержание преддипломной практики определяется требованиями к составу профессиональных задач, которые необходимо выполнить студенту за время прохождения практики.

Примерное содержание преддипломной практики:

№ п\п	Этапы практики	Виды работы на практике, включая самостоятельную работу студента	Форма текущего контроля
1	Подготовительный этап	Установочная конференция по содержанию и методике прохождения практики, получение документации и инструкций, составление плана работы. (4 аудит. часа)	Очное присутствие, составление задания на практику
2	Ознакомительный этап	Обработка и анализ полученной информации о деятельности учреждения, на базе которого организована практика (с учетом конкретной поставленной задачи). Подготовка аналитического отчета о направлениях деятельности учреждения и его потенциале с позиции реализации переводческих задач. (12 часов)	Предоставление отчета руководителям практики. Беседа с руководителями практики
3	Переводческая деятельность	1. Письменный и/или устный перевод текстов по тематике учреждения с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и/или перевод переговоров. (184 часа)	Проверка руководителем практики.

4	Оценочно-результативный этап	Рефлексивный анализ переводческой деятельности за период практики, умений организовать свое рабочее время, трудностей в процессе работы с электронными ресурсами. Оформление отчетной документации. (12 часов)	Ознакомление с отчетом, итоговая конференция
5	Зачёт по преддипломной практике	Защита отчета по практике (4 часа)	Дифференцированный зачет

Как правило, преддипломная практика реализуется в тех же организациях, где студент проходил Практику по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

Во время прохождения преддипломной практики студенты продолжают знакомство со структурой и спецификой работы базы практики. Студенты выполняют задания руководителя практики (письменный перевод рабочих материалов и документов предприятия, перевод переговоров, участие в различных производственных мероприятиях, предполагающих применение перевода).

В качестве критерия обеспечения самостоятельной работы студентов на преддипломной практике обычно выступает рабочая нагрузка, составляющая в среднем 5400 знаков готового текста в день при переводе с иностранного языка на русский. Количество знаков готового текста при переводе с русского языка на иностранный зависит от языка, на который делается перевод. При переводе с русского языка на английский норма составляет ориентировочно 3600 знаков готового текста. Тематика текстов согласуется с тематикой выпускной квалификационной работы.

6. Формы отчетности по практике

По окончании практики студент предоставляет пакет документов, включающий следующее:

- 1) индивидуальное задание с отметкой о выполнении и подписью руководителей практики от университета и предприятия;
- 2) письменный отчет студента о практике;
- 3) текст выполненного перевода (переводов) и образец исходного текста;
- 4) отзыв-характеристику руководителя с места практики (по желанию).

Письменный отчет студента содержит краткую характеристику предприятия (организации) и практикуемые виды переводческой деятельности. Письменный отчет студента о преддипломной практике включает также описание тех задач, которые студент решал в организации. В заключении практикант должен отразить влияние практики на формирование его профессионального опыта, значение переведенных текстов для формирования исходных данных выпускной квалификационной работы. Отчет студента о практике оформляется в виде печатного текста.

Отзыв-характеристика руководителя с места практики (факультативно) оформляется на специальном бланке. Отзыв-характеристика заверяется подписью с указанием фамилии, имени, отчества, должности и печатью.

Отчетные документы, представленные студентом, являются основанием для допуска студента к зачету по преддипломной практике.

Устный зачет по практике проходит в форме презентации письменного отчета.

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

7.1. Фонд оценочных средств

Текущая аттестация – индивидуальные консультации с руководителями практики от Университета и организации. Проводятся еженедельно с выставлением оценки по шкале «зачтено / не зачтено».

№ п/п	Критерии оценивания	Уровень шкалы оценивания
1	Студент прилежно посещает практику,	Зачтено (допущен к

	выполняет все порученные задания.	итоговой конференции и защите отчета)
2	Студент не посещает (редко посещает) занятия. На низком уровне выполняет учебные переводы.	Не зачтено (не допущен к итоговой конференции и защите отчета)

Промежуточная аттестация - зачет с оценкой по итогам защиты отчета.

7.2. Паспорт фонда оценочных средств по преддипломной практике

№ п\п	Контролируемые этапы практики	Код контролируемой компетенции	Оценочное средство
1	Подготовительный этап	ПК-7, ПК-8, ПСК-1.1.	Анализ и оценка плана (шкала: зачтено-не зачтено)
2.	Ознакомительный этап, оценочно-рефлексивная деятельность	ПК-7, ПК-8, ПСК-1.1.	Анализ и оценка аналитического отчета (шкала: зачтено-не зачтено)
3	Этап переводческой деятельности	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПСК-1.1., ПСК-1.2., ПСК-1.3	Оценка текста резюме и переводов (четырёхбалльная шкала оценивания)
4	Оценочно-результативный этап	ПК-10, ПСК-1.1, ПСК-1.2, ПСК-	Оценка итогового отчета-

		1.3	презентации (четырёхбалльная шкала оценивания)
--	--	-----	---

7.3. Критерии промежуточного контроля

№ п\п	Критерий	Балл
1	В рамках описанных дескрипторов все заданные компетенции освоены глубоко	Отлично
2	В рамках описанных дескрипторов все заданные компетенции освоены в целом, с незначительными недочетами	Хорошо
3	В рамках описанных дескрипторов заданные компетенции освоены частично	Удовлетворительно
4	В рамках описанных дескрипторов заданные компетенции не освоены	Неудовлетворительно

8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет, необходимых для проведения практики

8.1. Книги, представленные в электронной библиотеке IPR-Books:

Основная литература:

- Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014
- Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014
- Ильина А.Ю. Грамматический перевод с русского языка на английский (Brush Up Your Grammar) [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Ильина А.Ю., Куприянова М.Е.— Электрон. текстовые данные.— М.: Российский университет дружбы народов, 2012.

- Слепович В.С. Перевод (английский ↔ русский) = Translation (English ↔ Russian) [Электронный ресурс]: учебник/ Слепович В.С.— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014.
- Реферирование и аннотирование. Реферативный перевод [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2015.
1 язык (китайский)
- Щичко В.Ф., Яковлев Г. Ю.Китайский язык. Полный курс перевода — М.: Восточная книга, 2012.
- Щичко В.Ф. Перевод с русского языка на китайский. Практический курс— М.: Восточная книга, 2011.

Дополнительная:

- Сборник упражнений по переводу с русского языка на китайский и с китайского языка на русский для 3-го курса: оОП 031201.65 — «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» — М.: Московский городской педагогический университет, 2013.
- Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Щичко В.Ф.— Электрон. текстовые данные.— М.: Восточная книга, 2010.
- Реферирование и аннотирование. Реферативный перевод [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2015.
- Перевод и лингвистический анализ текста [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет, 2013.
2 язык (испанский)
- Устный перевод [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет, 2012

- Суртаева А.В. Английский язык. Устный последовательный перевод [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Суртаева А.В.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Издательство СПбКО, 2013.
- Прокошева И.И., Мазова Е.И. Практический курс профессионально-ориентированного перевода по английскому языку: учебное пособие— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2010.
- Готлиб О.М. Коммерческое письмо. Русско-китайские соответствия [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Готлиб О.М.— Электрон. текстовые данные.— М.: Восточная книга, 2012
- Щетинина А.Т. Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Щетинина А.Т.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Издательство СПбКО, 2013
- Аликина Е.В., Хромов С.С Теория перевода первого иностранного языка: учебное пособие. М.: Евразийский открытый институт, 2010.

8.2. Электронные ресурсы (справочники, словари и прочее), размещенные в сети Интернет:

Translator

<http://imtranslator.net/plugin-translator.asp>

Perevod.dneprcity.net

<http://perevod.dneprcity.net/>

Applied Language Solutions

<http://www.capitatranslationinterpreting.com/>

Reverso

http://www.reverso.net/text_translation.aspx?lang=RU

Babylon 10 - Free Translator and Dictionary

<http://www.babylon.com/>

Free Online Translations Online Language Translator

<http://itranslate4.eu/en/>

Rubricon

<http://www.rubricon.ru/>

Britannica Online

<http://www.eb.com/>

Кирилл и Мефодий

<http://www.km.ru>

Мир энциклопедий

<http://www.encyclopedia.ru>

Ссылки на словари (около 200)

<http://www.yourdictionary.com/>

American Heritage Dictionary on line (with illustrations)

<http://www.bartleby.com/61/>

Bibliography of English Language and Literature

<http://www.lib.cam.ac.uk/MHRA/ABELL/>

Merriam-Webster On-line

<http://www.m-w.com/textonly/home.htm>

The Online Slang Dictionary

<http://www.manythings.org/slang/>

9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Информационные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по преддипломной практике включают:

- стандартный офисный пакет приложений Microsoft Office;
- информационные справочные системы: <http://help.yandex.ru/search/>;
<http://news.yandex.ru/>; <http://blogs.yandex.ru/>; <https://news.google.ru/>.

10. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

В местах проведения преддипломной практики присутствуют офисные рабочие места, оборудованные компьютерами с выходом в сеть интернет и другой необходимой для организации переводческой деятельности офисной техникой.

В подразделениях Университета, а также в сторонних организациях, предоставляющих базы практик для получения профессиональных навыков в области письменного перевода, установлены различные типы программ формата Translation Memory.

Составитель программы

доктор филологических наук,
профессор Т.Ю. Сазонова

